

CURRICULUM VITAE

CHRISTINE MERZ

ÜBERSETZEN, KORREKTURLESEN, POST-EDITING

Name: Christine
Nachname: Merz
Geboren: 24. Dezember 1959 in Bochum
Wohnland: Spanien
E-Mail: christinemerz0@gmail.com
Tel.: +34.654.633.535 / +34.918.555.032
ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/121409>

Seit fast 20 Jahren bin ich als selbstständige Übersetzerin von Texten aus dem Spanischen und Englischen ins Deutsche tätig. Im Allgemeinen basieren meine Arbeitsbereiche auf meinen diversen akademischen Ausbildungen und beruflichen Tätigkeitsfeldern; in den letzten Jahren habe ich mich jedoch auf Übersetzungen und das Korrekturlesen von Texten aus verschiedenen Kompetenzfeldern für Institutionen der Europäischen Union spezialisiert, worauf ich auch künftig meinen Arbeitsschwerpunkt legen möchte.

Ich liefere pünktlich zum vereinbarten Abgabetermin sorgfältig recherchierte Übersetzungen und lege großen Wert auf eine gute Zusammenarbeit mit meinen Auftraggebern. Zur Abfertigung meiner Übersetzungen verwende ich SDL Studio 2019.

Gerade im technischen Bereich biete ich auch Post-Editing-Dienste.

ARBEITSBEREICHE

Sozialwissenschaften, Wirtschaft und Politik: Europäische Union (Kommission und Parlament), internationale Zusammenarbeit, wissenschaftliche Studien, Öffentlichkeitsarbeit ...

Recht: Verträge, gerichtliche und notarielle Schreiben, Rechtsakte der EU

Gesundheitswissenschaften (Öffentliche Gesundheit): Gesundheitssysteme, Gesundheits- und Präventionskampagnen, Ernährung, Lebensstil, Gesundheit am Arbeitsplatz, Bildungsmaterial, epidemiologische und klinische Studien ...

Sonstige Bereiche: Architektur und Kunstgeschichte, Gastronomie und Önologie, Marketing, Marktforschung, Mode, Reisen und Tourismus, Technik (Technische Handbücher, Online-Plattformen, Apps, Websites, Software)

AKADEMISCHE AUSBILDUNG

- 2004 **Übersetzung von Rechtstexten, Deutsch-Spanisch**
Übersetzer- und Dolmetscherschule „Estudio Internacional Sampere“, Madrid (Spanien)
- 2003 **Zweisprachige Übersetzerin, Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch**
Übersetzer- und Dolmetscherschule „Estudio Internacional Sampere“, Madrid (Spanien)
- 1991 – 1993 **Postgraduiertenstudiengang Gesundheitswissenschaften**
Universität Bielefeld
- 1988 **Diplom in Soziologie, Schwerpunkt Lateinamerikaforschung**
Universität Bielefeld

WEITERE STUDIENBESCHEINIGUNGEN

- 2016 Teilnahmebescheinigung **“Clinical Trials and Medical Documentation. Resources and Translation Strategies for New Translators”**
Carmen Cross auf ProZ.com
- 1999 **Pädagogik für die Sekundarstufe II (CAP)**
Universität Complutense, Madrid (Spanien)
- 1998 **Abschlussbescheinigung Spanisch** (entspricht fünf Studienjahren)
Offizielle Sprachenschule, Madrid (Spanien)
- 1996 Bescheinigung aktiver Teilnahme am **Second European Congress of Epileptology**
Den Haag, Niederlande
- 1993 Bescheinigung aktiver Teilnahme am **wissenschaftlichen Eröffnungssymposium der Klinik Teknon**, Barcelona (Spanien)
- 1990 Teilnahmebescheinigung: Biko Pharma-Kampagne: **„Primäre Gesundheitspflege und Medikamente“**
- 1988 Teilnahmebescheinigung: **Übersetzungsseminar für Deutschlehrer: deutsch-spanische — spanisch-deutsche Übersetzungsschwierigkeiten**
Deutsches Kulturinstitut, Madrid (Spanien)
- 1986 Bescheinigung über die Kooperation mit der **Fakultät für Soziologie der Universidad Pontificia Católica del Perú und dem Centro de Teleeducación/CETUC in Lima, Peru**, Stipendium vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD)
- 1984 Bescheinigung über die Teilnahme am **ASA-Programm** (Arbeits- und Studienaufenthalte in Afrika, Lateinamerika und Asien), Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), Berlin

SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Spanisch	fließend in Schrift und Sprache, zweisprachig
Englisch	gute Kenntnisse, sehr gutes Verständnis

EDV

Software	Windows 10, Microsoft Office 365, SDL Studio 2019, Multiterm
Hardware	2 PCs, WLAN, Scanner, Drucker

BERUFSERFAHRUNG

2008 – jetzt	Lektorin/Lehrkraft am Fernstudiengang für Übersetzer der Übersetzer- und Dolmetscherschule „Estudio Internacional Sampere“, Madrid (Spanien)
2003 – jetzt	Selbstständige Übersetzerin für Spanisch und Englisch ins Deutsche, Lektorin
2000 – 2003	Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache in Spanien Universität SEK in Segovia; Montessori School in Alpedrete; Kulturzentrum in Becerril de la Sierra; Sprachenschule in Salamanca
1992 – 1998	Wissenschaftliche Mitarbeiterin Verschiedene Forschungsprojekte zur sozialen und beruflichen Wiedereingliederung von Epilepsiekranken in der Region Nordrhein-Westfalen und im internationalen Vergleich (Deutschland, Spanien, USA, Slowenien). Unter anderem verantwortlich für die qualitative Forschung, soziolinguistische Datenauswertung, Projektkoordination und Datenerhebung in Spanien, Übersetzung von Fragebögen, Dolmetschen bei internationalen Konferenzen, Konferenzorganisation. Trägerschaft: Nordrhein-Westfälischer Forschungsverbund Public Health; Universität Bielefeld, Fakultät für Gesundheitswissenschaften
1990 – 1992	Wissenschaftliche Hilfskraft Mitarbeit beim Aufbau der Fakultät für Gesundheitswissenschaften, Planung und Koordination des Studienfachs „Gesundheitsprobleme in Entwicklungsländern“, Universität Bielefeld
1990 – 1991	Wissenschaftliche Hilfskraft Forschungsprojekt und soziales Marketing zur Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel anlässlich der Einweihung der U-Bahn in Bielefeld, Zentrum für angewandte Sozialforschung (ZASP), Bielefeld
1991	Dolmetscherin Mehrwöchiges Seminar zu Berufsbildungsprojekten in Lateinamerika, Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung in Mannheim

BERUFSERFAHRUNG ALS ÜBERSETZERIN UND LEKTORIN

2003 – jetzt **Selbstständige Übersetzerin und Lektorin für Spanisch und Englisch ins Deutsche**

Spezial- und Arbeitsbereiche (Übersetzung, Lektorat, Post-Editing):

- Europäische Kommission und Europäisches Parlament, internationale Zusammenarbeit, Entwicklungshilfe
- Gesundheit (Öffentliches Gesundheitswesen, Ernährung, Lebensstil, diverse medizinische u. pharmazeutische Texte, Marktforschung, klinische Studien, Patienteninformationen und Einwilligungserklärungen)
- Gastronomie, Önologie, Reisen, touristische Angebote
- Recht: Verträge, notarielle Urkunden, gerichtliche, Klage- und Verteidigungsschreiben (nur ES-DE), Rechtsakte der EU
- Architektur und Kunstgeschichte
- Technische Handbücher
- Journalismus, Kinder- und Jugendbücher
- Mode und Kosmetik

Wichtigste Auftraggeber:

Übersetzungsbüros: Carraig (Mode u. Technik), LexicNet (Medizin), Linguaserve (Mode u. Tourismus), Lionbridge Life Sciences (klinische Studien), Matiz (Reisen), McFelder (Technik, Marketing), Okodia (Gesundheit, Lifestyle, Marketing, Websites), Orco (Europäische Kommission und Europäisches Parlament), Word Works (Technik, Gesundheit)....

Direktkunden: Hans-Günter Berner GmbH (Ernährungsergänzung), 4Life (Ernährungsergänzung), Dosde (Verlag für Architektur und Kunstgeschichte), (Friedrich-Ebert-Stiftung (Politik), TÜV Management Service GmbH (ISO Qualitätsstandards)

PRAKTIKA

1999	Deutsch als Fremdsprache Offizielle Sprachenschule, Las Rozas, Madrid (Spanien)
1988	Deutsch als Fremdsprache Internationales Sprachen- und Kulturzentrum Tandem, San Sebastián (Spanien)
1986/87 und 1984/85	Mehrere Feldforschungen über den „Informellen Sektor in Lima, Peru
1982	Au pair in London

VERÖFFENTLICHUNGEN UND VORTRÄGE

Wie komme ich mit meiner Epilepsie zurecht? Analyse von Lebensläufen epilepsiekranker Menschen. In: Kampen van, N. (ed.): Mit Epilepsie leben. Aspekte beruflicher und sozialer Integration von Menschen mit Epilepsie. Editorial Klenkes, Aachen. S.151-170. 1996

Epilepsie als soziales Stigma. Vortrag auf dem wissenschaftlichen Eröffnungssymposium der Klinik TECNON in Barcelona. Spanien 1993

Staatsterrorismus in Lateinamerika. Gesundheitliche Folgen und ihre Bewältigung. In: Möller, J. (ed.): Das Ei des Kolumbus? Lateinamerika und Europa im Unterricht. Perspektiven auf das Jahr 1992. Eine Dokumentation der Tagung vom 10.-13. November 1991. Ambos Verlag, Bielefeld, 1991